

# SOMMARIO

## PARTE PRIMA TRADUZIONE IN DIRITTO D'AUTORE: ASPETTI LEGALI E CONTRATTUALI

<b>01. IL DIRITTO D'AUTORE: PRINCIPI E OPERE TUTELATE.....</b>	<b>13</b>
Le opere tutelate dal diritto d'autore.....	15
Le utilizzazioni libere.....	16
I requisiti per la tutela della traduzione.....	17
Il requisito della creatività.....	18
La valutazione delle traduzioni nella pratica.....	21
La prova del 9: la "fecondità" della traduzione.....	22
Tabelle orientative.....	24
<b>02. I SOGGETTI DEL DIRITTO D'AUTORE.....</b>	<b>27</b>
Come si costituisce il diritto d'autore.....	27
I diritti d'autore nel lavoro dipendente.....	28
<b>03. I DIRITTI DELL'AUTORE.....</b>	<b>30</b>
I diritti di utilizzazione economica.....	30
I diritti morali.....	31
Gli interessi del traduttore tra diritti morali e patrimoniali.....	32
Traduzioni, plagio e contraffazione.....	34
<b>04. L'ABC DELLA CONTRATTAZIONE.....</b>	<b>38</b>
Che cos'è e come si stipula un contratto.....	38
Contratti tipici e atipici.....	41
<b>05. IL CONTRATTO DI EDIZIONE DI TRADUZIONE.....</b>	<b>43</b>
Gli articoli della LDA che disciplinano il contratto di edizione.....	43
Esempio di contratto di edizione di traduzione.....	50
Punti a cui prestare particolare attenzione.....	55
• Natura del contratto.....	55
• I diritti ceduti.....	57
• I diritti digitali e i diritti di sfruttamento con mezzi futuri.....	59

• Accettazione della traduzione .....	60
• Anacronismi e ambiguità .....	61
• Le clausole a doppia sottoscrizione (art. 1341 c.c. 2° comma) .....	62
<b>06. EVOLUZIONE NORMATIVA, COMPENSI E CONTRATTI.....</b>	<b>63</b>
LDA e compensi dei traduttori prima della direttiva ue 2019/790 .....	64
LDA e compensi dei traduttori dopo la direttiva ue 2019/790.....	65
I cinque punti cardine della direttiva a tutela degli autori .....	65
Le nuove norme sono retroattive? .....	75
Un nuovo soggetto con cui familiarizzare: l'AGCOM .....	75
<b>07. NEGOZIARE IL COMPENSO ALL'ATTO PRATICO.....</b>	<b>79</b>
L'adeguatezza del compenso .....	79
La proporzionalità del compenso .....	82
Proporzionalità e royalty .....	82
Contratto di edizione "per edizione" .....	84
Chi ben comincia è alla metà dell'opera... ..	84
Termini di pagamento.....	85
<b>08. IL CONTRATTO MODELLO DI STRADE .....</b>	<b>86</b>
Contratto di edizione di traduzione.....	88
Esempio di clausole per la cessione di più diritti .....	96
<b>09. VERSO UN CONTRATTO CONDIVISO: IL PROTOCOLLO STRADE-ODEI .....</b>	<b>100</b>
<b>10. LE LINEE GUIDA PER CONTRATTI EQUI DEL CEATL.....</b>	<b>104</b>
<b>11. I CONTRATTI FRA TRADUTTORI E SCRITTORI.....</b>	<b>108</b>
Possibili modelli contrattuali .....	109
Modelli con cui il traduttore cede i diritti d'autore allo scrittore .....	110
Modelli con cui il traduttore ottiene il diritto di traduzione dallo scrittore .....	118
Contratti da non stipulare: Babelcube e affini .....	125

<b>12. CONTRATTI PER COMMITTENTI DIVERSI</b> .....	<b>128</b>
Differenza tra "lettera di incarico" e "lettera-contratto" .....	129
Esempi di contratti .....	130
Il perfezionamento dei contratti conclusi via e-mail .....	134
Limiti del valore probatorio delle e-mail.....	136
<b>13. LA REVISIONE DELLA TRADUZIONE</b> .....	<b>138</b>
Decalogo per il processo di lavorazione delle traduzioni .....	139
Punti a cui prestare particolare attenzione .....	140
• Le competenze linguistiche del revisore .....	140
• La giusta misura negli interventi di revisione .....	141
• Le proposte del revisore .....	141
Revisione e diritto d'autore .....	141
I contratti del revisore .....	145
Diritti irrinunciabili del revisore:.....	145
Contratto di recisione di traduzione.....	146
<b>14. SCADENZA E RINEGOZIAZIONE DEL CONTRATTO</b> .....	<b>150</b>
Patologie incidenti sulla gestione dei diritti alla scadenza del contratto .....	150
Come calcolare un compenso equo per il rinnovo della cessione dei diritti? .....	155

**PARTE SECONDA**  
**TRADUZIONE IN DIRITTO D'AUTORE:**  
**ADEMPIMENTI FISCALI E AMMINISTRATIVI**

<b>PREMESSA</b> .....	<b>159</b>
<b>01. INFORMAZIONI GENERALI</b> .....	<b>160</b>
La natura specifica del lavoro in dda non esige la partita iva .....	160
Imponibilità del diritto d'autore: tre principi fondamentali .....	161
La non imponibilità iva .....	161
La riduzione dell'imponibile (deduzione forfettaria) .....	162
L'esonero dalla contribuzione previdenziale inps .....	163

<b>02. NOTULE, RITENUTE E CERTIFICAZIONE DEI REDDITI</b> .....	167
La ritenuta a titolo di acconto e la Certificazione Unica .....	167
La notula (committenti tenuti alla ritenuta d'acconto).....	169
Committenti non tenuti alla ritenuta d'acconto .....	171
<b>03. REDDITI DIVERSI (SOGETTI SENZA PARTITA IVA)</b> .....	172
La cumulabilità con altri redditi ai fini dell'imposizione .....	172
Redditi connessi alla traduzione editoriale.....	172
<b>04. DIRITTO D'AUTORE E PARTITA IVA</b> .....	174
Principi generali .....	174
Diritto d'autore e partita iva: regime forfettario .....	174
Diritto d'autore e partita iva: regime ordinario .....	178
<b>05. LAVORARE DA O PER L'ESTERO</b> .....	179
Committente straniero e traduttore residente in Italia.....	180
Committente italiano e traduttore residente all'estero .....	180
<b>06. DICHIARARE I REDDITI DA DIRITTO D'AUTORE</b> .....	182
La dichiarazione dei redditi .....	182
Il risultato della dichiarazione .....	183
Compensazioni, pagamenti e rimborsi.....	183
Specificità del mod. 730 .....	184
La dichiarazione precompilata sul sito dell'Agenzia delle Entrate .....	184
Il diritto d'autore nella dichiarazione dei redditi.....	185
Dove indicare i compensi da diritto d'autore.....	186
Diritto d'autore in capo agli eredi .....	187
<b>NOTE SULLA PARTE FISCALE</b> .....	188